

**Sylabus modułu kształcenia na studiach wyższych**

Nazwa Wydziału	Wydział Studiów Międzynarodowych i Politycznych
Nazwa jednostki prowadzącej moduł	Instytut Bliskiego i Dalekiego Wschodu
Nazwa modułu kształcenia	Metody tłumaczeń komiksów japońskich manga
Język kształcenia	polski
Cele kształcenia	Celem głównym kursu jest zapoznanie studenta z metodami przekładu japońskich komiksów (manga). Cele drugorzędne to podniesienie kompetencji językowych oraz kulturoznawczych.
Efekty kształcenia dla modułu kształcenia	<p>EK1: Student powinien posiadać wiedzę na temat takich dziedzin jak: charakterystyczne cechy japońskiego komiksu manga, różnice pomiędzy standardowym językiem japońskim a tym stosowanym w mangach, problemy typowe dla tłumaczenia mang, metodologia tłumaczenia mang, w tym: korzystanie z dostępnych źródeł językowych, korekta tłumaczeń mang. [K_W07+++][K_W02++][K_W09++].</p> <p>EK2: Student powinien potrafić zastosować nabyte podczas zajęć umiejętności tłumaczenia komiksów manga, przygotować się pod względem merytorycznym i językowym do wykonania tłumaczenia konkretnej mangi, samodzielnie wykonać tłumaczenie mangi, wykonać korektę tłumaczenia oraz nałożyć poprawki zaproponowane przez korektę. [K_U01+++][K_U02++].</p> <p>EK3: Student powinien umieć analizować i oceniać źródła informacji oraz danych językowych pod kątem walorów edukacyjnych oraz przydatności w realizacji konkretnych celów językowych (tu: w tłumaczeniu komiksu manga), porządkować oraz klasyfikować wykorzystywane w tłumaczeniu dane językowe. [K_U01+++][K_U02++].</p>
Metody sprawdzania i kryteria oceny efektów kształcenia uzyskanych przez studentów	<p>EK1, EK2, EK3 – egzamin końcowy w formie rozmowy na temat projektu końcowego (tłumaczenie wybranego fragmentu mangi).</p> <p>EK1, EK2, EK3 – udział w dyskusji, praca indywidualna podczas zajęć</p> <p>EK1, EK2, EK3 – projekt, praca w grupie, prezentacje studentów</p>
Typ modułu kształcenia (obowiązkowy/fakultatywny)	fakultatywny

Rok studiów	2-3 rok, studiów stacjonarnych I stopnia, 1-2 rok st. stacjonarnych II stopnia
Semestr	zimowy
Forma studiów	studia stacjonarne studia azjatyckie, dalekowschodnie, moduł Japonia
Imię i nazwisko koordynatora modułu i/lub osoby/osób prowadzących moduł	Paweł Dybała
Imię i nazwisko osoby/osób egzaminującej/egzaminujących bądź udzielającej zaliczenia, w przypadku gdy nie jest to osoba prowadząca dany moduł	
Sposób realizacji	konwersatorium
Wymagania wstępne i dodatkowe	znajomość języka japońskiego na poziomie średniozaawansowanym
Rodzaj i liczba godzin zajęć dydaktycznych wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego i studentów, gdy w danym module przewidziane są takie zajęcia	30 godz.
Liczba punktów ECTS przypisana modułowi	4 ECTS
Bilans punktów ECTS	<i>Udział w zajęciach, 30 godz.</i> <i>Przygotowanie do zajęć: studiowanie podręczników i dokumentów, 30 godz.</i> <i>Przygotowanie projektów, 30 godz.</i> <i>Przygotowanie do egzaminu, 30 godz.</i> <i>Razem 120 godz. (4 ECTS)</i>
Stosowane metody dydaktyczne	metody podające: - wykład informacyjny, opis, pogadanka, prelekcja, anegdota, wyjaśnienie, prezentacja multimedialna  metody problemowe: - wykład problemowy, wykład konwersatoryjny, metody aktywizujące - dyskusja dydaktyczna

	<p>metody praktyczne:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- pokaz, ćwiczenia przedmiotowe, ćwiczenia laboratoryjne, metoda projektów, seminarium</li> </ul>
<p>Forma i warunki zaliczenia modułu, w tym zasady dopuszczenia do egzaminu, zaliczenia, a także forma i warunki zaliczenia poszczególnych zajęć wchodzących w zakres danego modułu</p>	<p>Warunkiem zaliczenia kursu jest :</p> <p>Formy oceny pracy studenta:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• egzaminy semestralne - praktyczne</li> <li>• projekty i ćwiczenia praktyczne</li> <li>• ocenianie ciągłe</li> </ul> <p>Czas oceny pracy studenta:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ocena aktywności podczas zajęć</li> <li>• ocena ćwiczeń praktycznych wykonywanych podczas zajęć</li> <li>• egzaminy semestralne – praktyczne; wykonanie ćwiczeń praktycznych w oparciu o przerobiony materiał</li> </ul>
<p>Treści modułu kształcenia (z podziałem na formy realizacji zajęć)</p>	<p>Przedmiot ma na celu zaznajomienie studentów z metodologią tłumaczenia japońskich komiksów manga. Manga jest jednym z najbardziej rozpowszechnionych obecnie wytworów popkultury japońskiej, w związku z czym również w Polsce rośnie zapotrzebowanie na osoby potrafiące odpowiednio przełożyć ten rodzaj publikacji. Mangi charakteryzują się specyficznym językiem i konstrukcją fabularną, co odróżnia je od standardowych tekstów, z jakimi tłumacz języka japońskiego spotyka się na co dzień.</p> <p>Podczas trwania zajęć studenci dowiedzą się, jak powinien przebiegać proces tłumaczenia mangi oraz jak planować tłumaczenie pod względem stylistyki i terminologii. W kolejnym etapie podczas zajęć wykonane zostanie przykładowe tłumaczenie fragmentu mangi, następnie zaś studenci zostaną podzieleni na grupy, by w nich opracować przekład zadanego fragmentu wybranego tytułu. Następnie studenci zostaną zaznajomieni z przebiegiem procesu korekty tłumaczenia, po czym w tych samych grupach wykonają zadanie polegające na korekcie przekładu wykonanego przez inną grupę. W ostatnim etapie trwania zajęć uczestnicy nauczą się, jak krytycznie oceniać korektę, jak nakładać poprawki i jak przygotować ostateczną wersję przekładu.</p>
<p>Wykaz literatury podstawowej i uzupełniającej obowiązującej do zaliczenia danego modułu</p>	<p>Literatura podstawowa:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• materiały własne (konspekty rozdawane podczas zajęć).</li> <li>• mangi w języku japońskim oraz polskim</li> </ul>